

**FITXA IDENTIFICATIVA****DADES DE L'ASSIGNATURA**

Codi: 40741
Nom: Traducció de documentals (italià)
Cicle: Màster Universitari Oficial
Crèdits ECTS: 5
Curs acadèmic: 2026-27

TITULACIONS

Titulació	Centre	Curs	Període
2055 - Màster Universitari en Traducció Creativa i Humanística	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	1	Segon quadrimestre

MATÈRIES

Titulació	Matèria	Caràcter
2055 - Màster Universitari en Traducció Creativa i Humanística	Formació en italiano	OPTATIVA

COORDINACIÓ

SERRA ALEGRE ENRIQUE NICOLAS

CALVO RIGUAL CESAREO LUIS

RESUM

El *voice-over* es la tercera modalidad de traducción audiovisual más practicada en la Comunidad Valenciana y en España. Aunque se utiliza para la traducción de diversos géneros audiovisuales (entrevistas, *making-offs*, etc.), es en el género de los documentales donde más se practica esta modalidad de traducción audiovisual, que consiste básicamente en la superposición de la pista sonora que contiene la traducción a la pista sonora de la banda original, que se mantiene a un volumen más reducido. Además, los documentales presentan diferencias sustanciales en cuanto a la adquisición y puesta en práctica de estrategias traductoras con respecto a los géneros de ficción: una necesidad perentoria de documentación, estrategias discursivas de divulgación del discurso científico y menor prioridad del ajuste.

e;fico y menor prioridad del ajuste.

CONEIXEMENTS PREVIS**RELACIÓ AMB ALTRES ASSIGNATURES DE LA MATEIXA TITULACIÓ**

No s'ha especificat restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.



ALTRES TIPUS DE REQUISITS

No aplicable

COMPETÈNCIES / RESULTATS D' APRENENTATGE

2055 - Màster Universitari en Traducció Creativa i Humanística

Aconseguir nivell d'excel·lència en la llengua pròpia.

Adquirir rigor per a la revisió i control de qualitat de les traduccions.

Aplicar capacitats d'anàlisi i síntesi.

Apostar de manera sistemàtica pels principis d'ètica, justícia i solidaritat.

Cercar informació i documentació.

Demostrar l'assimilació dels principis metodològics del procés traductor.

Disposar de coneixements transversals.

Dominar la llengua estrangera triada com a font per a la traducció.

Gestionar projectes i organitzar el treball.

Interpretar, analitzar i traduir textos de gèneres i complexitat diversa

Posseir cultura general i de civilització.

Posseir i comprendre coneixements que aportin una base o oportunitat de ser originals en el desenvolupament i / o aplicació d'idees, sovint en un context de recerca.

Que els estudiants posseïsquen les habilitats d'aprenentatge que els permeten continuar estudiant d'una forma que haurà de ser en gran manera autodirigida o autònoma.

Que els estudiants sàpiguen aplicar els coneixements adquirits i la seua capacitat de resolució de problemes en entorns nous o poc coneguts dins de contextos més amplis (o multidisciplinaris) relacionats amb la seua àrea d'estudi.

Que els estudiants sàpiguen comunicar les conclusions (i els coneixements i les raons últimes que les sustenten) a públics especialitzats i no especialitzats d'una manera clara i sense ambigüitats.

Que els estudiants siguen capaços d'integrar coneixements i afrontar la complexitat de formular judicis a partir d'una informació que, sent incompleta o limitada, incloga reflexions sobre les responsabilitats socials i ètiques vinculades a l'aplicació dels seus coneixements i judicis.

Saber relacionar-se professionalment en el camp de la traducció.

Ser capaç d'accedir a ferramentes d'informació en altres àrees de coneixement i utilitzar-les adequadament.



Ser capaç d'accedir a ferramentes d'informació en altres àrees de coneixement i utilitzar-les adequadament.

Ser capaç de complementar la formació específica d'este Màster amb altres coneixements científics, històrics, lingüístics, socials, etc.

Treballar en equip.

DESCRIPCIÓ DE CONTINGUTS

1. El gènere documental. Característiques.
2. Técnicas de traducción de documentales: el voice-over
3. Prácticas de traducción de documentales

VOLUM DE TREBALL (HORES)

ACTIVITATS PRESENCIALS

Activitat	Hores
Aula informàtica	35,00
Total hores	35,00

ACTIVITATS NO PRESENCIALS

Activitat	Hores
Assistència a altres activitats	0,00
Elaboració de treballs individuals o en grup	10,00
Estudi i treball autònom	80,00
Preparació de classes	0,00
Preparació d'activitats d'avaluació	0,00
Resolució de casos pràctics	0,00
Total hores	90,00

METODOLOGIA DOCENT



Clases magistrales

Resolución de problemas

Estudio de casos

p>

AVALUACIÓ

Prueba final: 50%

Asistencia y participación: 20%

Trabajos y actividades prácticas: 20%

Portafolio: 10%

BIBLIOGRAFIA

- Díaz Cintas, Jorge & Pilar Orero Clavero (2005): Voice-over, in: Brown, Keith (ed.), *Encyclopedia of Language and Linguistics*. Oxford-Nueva York: Elsevier, 477-479. Espasa Borràs, Eva (2002): Traducir documentals: paisajes híbridos, in: *Traductores para todo. Actas de las III Jornadas de doblaje y subtitulación*, ed. por John D. Sanderson. Alicante: Universidad, 29-40. Espasa Borràs, Eva (2004): Myths about Documentary Translation, in: Orero 2004: 183-197. Franco, Eliana P. C. (2000): Documentary film translation: a specific practice?, *Translation in Context, Selected papers from the EST Congress, Granada 1998*. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins, 233-242. Orero, Pilar (2004): The Pretended Easiness of Voice-over Translation of TV Interviews, *JoSTrans. The Journal of Specialised Translation*. 2, 76-96 Orero, Pilar (2005): La traducción de entrevistas para el voice-over, *La traducción audiovisual. Investigación, enseñanza y profesión*. Granada: Comares. Orero Clavero, Pilar (2006a): Synchronization in Voice-Over, in: Bravo Gozalo, José María (ed.). *Aspects of Translation*. Valladolid: Universidad de Valladolid, 255-264. Orero Clavero, Pilar (2006b): Voice-over: A Case of Hyper-reality, in: *MuTra 2006 Audiovisual Translation Scenarios: Conference Proceedings. Proceedings of the Marie Curie Euroconferences MuTra (Multidimensional Translation): Audiovisual Translation Scenarios - Copenhagen 1-5 May 2006*.
- Feldman, S. (1990): *Guión argumental. Guión documental*. Barcelona: Gedisa. Francés, M. (2003): *La producción de documentales en la era digital*. Madrid: Cátedra. Soler, L. (1999): *Así se crean documentales para cine y televisión*. Barcelona: CIMS. Agost, R. & al. (1999): *La traducción audiovisual. Enseñar a traducir: metodología en la formación de traductores e intérpretes*. Madrid: Edelsa, 182-195. Chaume, F. (2003): *Doblatge i subtítolació per a la TV*. Barcelona: Eumo. Franco, E. P. C. (2001a): *Voice-over television documentaries*. Terminological



and conceptual for their research, *Target*, 13:2, 289-304. Franco (2001b): Inevitable exoticism: the translation of culture-specific items in documentaries, in: *La traducción en los medios audiovisuales*, Castelló: PuBL. de la UJI, 177-181. Herrero, J. (2005): El género del documental: descripción y análisis traductológico, *La traducción audiovisual. Investigación, enseñanza y profesión*. Granada: Comares. Kaufmann, F. (2004): Un exemple deffet pervers de l uniformisation linguistique dans la traduction dun documentaire.... *Meta*, 49:1, 148-160. Perego, E. (2005): *La traduzione audiovisiva*. Roma: Carocci. Pochhacker, F. (1992): Simultaneous interpretation: «Cultrual transfer» or «voice-over text»? , *Translation studies: an interdisciplinary*. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins.